

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA FABLE CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA FABLE CLIQUEZ :ICI) ↑

Fabla dediada a Mossur Charreira, lo pair.



*Per un brave jorn de la prima,
Me permenava sur la cima
D'un tuquet ente lo solelh
Que fai quauquas vetz tant plaser,
Esblaudissia tant e dardava
Tant que mon nas me'n cosinava.
Me volia plan gran rossinar ;
Me dissei : « Ten, ieu me'n vau 'nar ».*

*En me'n tornant, ieu rencontrai
Un coenh abritat dau solelh :
Tres chastenhs e un gròs betol
Qu'erian plantats en modelon.
Fasian emb lor liech de faugiera
Com' un gente nis de bargiera.
Tot de mon long, l-i me coijeï.
Era si bien que m'esmajei
Dau suvenir de la chançon
Ent' um parla daus amors
E dau bon temps de la jònessa
Ente lo bonur vos caressa !
Mas, laissam quelas raibarias
Que treblen mai que ne voldrias...
Eri' eifonjat coma 'na gerba
Quand, davant mon nas, vigueï l'erba
Se remudar. Qu'eria un greu
Que dins l'airau de son chasteu
Metia de l'òrdre brin a brin
E faguet marchar son cricri.
A queu moment, dins lo betol,
Esclatet la brava chançon
Dau grand mestre chantre daus bòscs.
Qu'era un masle de rossinhòu*

Fable dédiée à Monsieur Chareire père



Par un beau jour de printemps,
(Je) me promenais sur le sommet
D'une colline où le soleil
Qui fait parfois tant plaisir,
Eblouissait tant et rayonnait
Tant que mon nez m'en rougissait.
(Je) ne voulais vraiment pas me roussir ;
(Je) me dis : « Tiens, je vais m'en aller ».

En m'en revenant, je rencontrai
Un coin abrité du soleil :
Trois châtaigniers et un gros bouleau
Qui étaient plantés en groupe,
Faisant avec leur lit de fougère
Comme un joli nid de bergère.
Tout de mon long, (je) m'y couchai.
(J') étais si bien que (je) m'émus
Au souvenir de la chanson
Où on parle des amoureux
Et du bon temps de la jeunesse
Où le bonheur vous caresse !
Mais laissons ces rêveries
Qui troublent plus qu'on ne voudrait...
(J') étais affalé comme une gerbe
Quand, devant mon nez, (je) vis l'herbe
Remuer. C'était un grillon
Qui, dans la cour de son château,
Mettait de l'ordre brin à brin
Et fit fonctionner son cricri.
À ce moment, dans le bouleau,
Éclata la belle chanson
Du maître chanteur des bois.
C'était un rossignol mâle

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Que 'via beleu 'quí sa nichada
E li balhava son aubada...
Ie! Quò me fasia tròp plaser
D'auvir queu pitit menestrier !
Ne sentia pas lo temps passar,
Ieu me laissava raibassar,
Mas dissei tot aut : « Gent' auseu ! ».

Quand eu auviguet quò, mon greu
Qu'ò pren per se, cred'a sa femna :
« E ben, quò te fará pus crema
De m'aidar cantar lo mandin !
As-tu auvit ce qu'ilhs m'an dich ?
Mon arma, n-i a 'quí un vilaud
Que sap ben ce que chascun vau.
Eu ven de me 'pelar auseu !
Eu deu l-i se coneitre, queu !
M'es plan eivis qu'eu a rason...
Coma 'n auseu, ai ma chançon,
Ai de l'alas... ; si 'via 'na coa !
Mas la mia es coma la toa.
Qu'es magre... ; mos pitits fissons
Ne fan pas 'na coa a ilhs dos... »

Avant qu'eu 'chabe, lo 'reitei,
Queu sale brenos ; li dissei :
« Tu pòdes ben estre plasent
A auvir un pitit moment ;
Mas quand chanta lo rossinhòu,
Charbonier, rentra dins ton cròs ! »

Aupres de te, chantre Charreira,
Ieu ne sei mas un paubre greu
Que fai cricri dins la charriera
Quand eu vòu cantar vers los ceus.
Tu ses dins 'n'error sens pariera
Si tu m'as pres per un auseu.

Qui avait peut-être là sa nichée
Et lui donnait son aubade...
Yé ! Ça me faisait trop plaisir
D'entendre ce petit ménestrier !
(Je) ne sentais pas le temps passer,
Je me laissais rêvasser,
Mais (je) dis tout haut : « Bel oiseau ! ».

Quand il entendit cela, mon grillon
Qui le prend pour lui, crie à sa femme :
« Eh bien, cela ne t'insupportera plus
De m'aider (à) chanter le matin !
As-tu entendu ce qu'ils m'ont dit ?
Mon âme, il y a là un vilaud
Qui sait bien ce que chacun vaut.
Il vient de m'appeler oiseau !
Il doit si connaître lui!
Je suis bien d'avis qu'il a raison...
Comme un oiseau, (j') ai ma chanson,
(J') ai des ailes..., si j'avais une queue !
Mais la mienne est comme la tienne.
C'est maigre... mes petits aiguillons
Ne font pas une queue à eux deux... »

Avant qu'il achève, (je) l'arrêtai,
Ce sale vaniteux, (je) lui dis :
« Tu peux bien être plaisant
À entendre un petit moment ;
Mais quand chante le rossignol,
Charbonnier, rentre dans ton trou ! »

Auprès de toi, chantre Charreire,
Je ne suis qu'un pauvre grillon
Qui fait cricri dans la cour
Quand il veut chanter vers les cieus.
Tu es dans une erreur sans pareille
Si tu m'as pris pour un oiseau.

Transcription et Traduction Roland Berland (2009).

Lue par Roland Berland.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Conception réalisation Jean Delage

© 2010 Jean Delage